Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po czym zaś można poznać, że znalazłem łaskę w Twoich oczach, ja i Twój lud, jak nie po tym, że Ty pójdziesz z nami, bo wtedy będziemy wyróżnieni, ja i Twój lud, spośród wszystkich ludów, które są na powierzchni ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo po czym miałbym poznać, że znalazłem łaskę w Twoich oczach — ja i Twój lud — jak nie po tym, że Ty pójdziesz z nami? Tylko to nas może wyróżnić — mnie i Twój lud — spośród wszystkich ludów na ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po czym bowiem będzie można poznać, że ja i twój lud znaleźliśmy łaskę w twoich oczach? Czy nie *po tym*, że pójdziesz z nami? W ten sposób ja i twój lud będziemy wyróżnieni spośród wszystkich ludów, które są na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem po czemże tu znać będzie, żem znalazł łaskę w oczach twoich, ja i lud twój? izali nie po tem, gdy pójdziesz z nami? bo tak oddzieleni będziemy, ja i lud twój, od każdego ludu, który jest na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Albowiem po czymże będziem mogli poznać, ja i lud twój, żeśmy naleźli łaskę przed obliczem twoim, jeśli nie pójdziesz z nami, żebyśmy byli chwaleni od wszytkich narodów, które mieszkają na ziemi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym poznam, ja i lud mój, że darzysz nas łaskawością, jeśli nie po tym, że pójdziesz z nami, gdyż przez to będziemy wyróżnieni ja i Twój lud spośród wszystkich narodów, które są na ziemi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym bowiem można poznać, że znalazłem łaskę w oczach twoich, ja i lud twój, jak nie po tym, że Ty pójdziesz z nami, bo wtedy będziemy wyróżnieni, ja i lud twój, spośród wszystkich ludów, które są na powierzchni ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po czym będzie można poznać, że znalazłem u Ciebie życzliwość, ja i Twój lud, jeśli nie po tym, że pójdziesz z nami? W ten sposób zostaniemy wyróżnieni, ja i Twój lud, ze wszystkich ludów na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje wędrowanie razem z nami będzie wystarczającym dowodem na to, że zarówno ja, jak i Twój lud, znaleźliśmy łaskę w Twoich oczach. To wyróżni mnie oraz Twój lud spośród wszystkich narodów, jakie zamieszkują ziemię”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale po czymże będzie można poznać, że znalazłem łaskę w Twoich oczach, i ja, i Twój lud? Czyż nie po tym, że pójdziesz z nami, a w ten sposób ja i Twój lud będziemy wyróżnieni spośród wszystkich ludów, jakie są na ziemi? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jak [inaczej] będzie wiadome, że znalazłem przychylność u Ciebie, ja i Twój lud, jeśli nie pójdziesz z nami? [Przez to] będziemy odróżnieni, ja i Twój lud, od wszystkich ludów, które są na ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як знаним стане, що поправді я знайшов ласку перед Тобою, я ж і твій нарід, але хіба що разом ітимеш з нами? І прославимося я і нарід твій понад всякий нарід, який є на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem po czym innym będzie wiadome, że znalazłem łaskę w Twoich oczach, ja i Twój lud? Czyż nie po tym, że pójdziesz z nami, żebyśmy w ten sposób byli odróżnieni ja i Twój lud od każdego ludu na powierzchni ziemi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A skąd będzie wiadomo, że znalazłem łaskę w twoich oczach, ja i twój lud? Czy nie stąd, że pójdziesz z nami i że ja oraz twój lud będziemy się różnić od każdego innego ludu, który jest na powierzchni ziemi?” |